Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale stało się w dniu siódmym, że wyszli (niektórzy) z ludu, aby zbierać – i nie znaleźli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak w dniu siódmym niektórzy wyszli na pole — gotowi zbierać, ale nic nie znaleźli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A siódmego dnia *niektórzy* z ludu wyszli, aby zbierać, ale nic nie znaleźli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się dnia siódmego, wyszli niektórzy z ludu, aby zbierali; ale nie znaleźli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł siódmy dzień; a wyszedszy z ludu, aby zbierali, nie naleźli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy z ludu wyszli siódmego dnia, aby zbierać, ale nic nie znaleźli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dnia siódmego wyszli niektórzy z ludu, aby zbierać, lecz nic nie znaleźli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale siódmego dnia niektórzy z ludu wyszli, aby zbierać, jednak nic nie znaleźli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy jednak spośród ludu wyszli, by zbierać również siódmego dnia, ale nic nie znaleźli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe wtedy rzekł do Mojżesza:- Dopókiż będziecie się uchylali od przestrzegania moich przykazań i pouczeń? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [I] stało się tak, że w sobotę wyszli [niektórzy] spośród ludu, aby nazbierać [jedzenia], ale nie znaleźli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, сьомого дня дехто з народу вийшли збирати, і не знайшли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dnia siódmego stało się, że niektórzy z ludu wyszli, aby zbierać, ale nic nie znaleźli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże siódmego dnia niektórzy z ludu wyszli zbierać, ale nic nie znaleźli. |